Entretextos - Artículos/Articles/Aküjialu'u
Revista de Estudios Interculturales desde Latinoamérica y el Caribe
Facultad Ciencias de la Educación. Universidad de La Guajira. Colombia
ISSN: 0123-9333 / e-ISSN 2805-6159, Año: 20 N.º 39 (enero-abril), 2026, pp. 77-88
Para citar utilice este ARK: https://n2t.net/ark:/47886/17850896
Este trabajo fue depositado en Zenodo: DOI: https//doi.org/10.5281/zenodo.17850896
Licencia CC BY NC ND 4.0 / Derechos de autor: autores /Derechos de publicación: revista
Recibido: 14-10-2025 · Aceptado: 20-11-2025

La evaluación, reconocer el saber: una experiencia de valoración bilingüe e intercultural en la Institución Etnoeducativa Integral Rural -IEIR- Puerto Estrella[1]

Evaluation as Knowledge Recognition: An Experience of Bilingual and Intercultural Assessment at the Puerto Estrella Comprehensive Rural Ethnoeducational Institution (IEIR)

E'rajawaa, jünainjee atüjalaa: aa'innakat julu'u piama anüikii müsia akua'ipaa cha Institución Etnoeducativa Rural Internado de Puerto Estrella

Luis Emiro Beltrán Pulgar
https://orcid.org/0009-0004-3193-9106
uraliyuu@hotmail.com
Asociación Wayuu Araurayu, La Guajira, Colombia

Camilo Andrés Delgado Rodríguez
https://orcid.org/0009-0001-2184-2253
camidel1983@gmail.com
Asociación Wayuu Araurayu, La Guajira, Colombia

Resumen

La experiencia pedagógica de valoración bilingüe e intercultural, se desarrolló en la Institución Etnoeducativa Integral Rural (IEIR), de Puerto Estrella, en la zona norte extrema de la Alta Guajira. Se buscó fortalecer los procesos de evaluación formativa de los estudiantes wayuu, hablantes nativos de wayuunaiki, mediante una prueba piloto del programa "Quiero ser, quiero saber". La iniciativa se sustenta en el Proyecto Educativo Comunitario (PEC) y el Tejido Curricular Waüyeepülee. La metodología adoptó un enfoque cualitativo de carácter participativo, sustentado en la traducción e interpretación cultural de pruebas de lenguaje, matemáticas, formación ciudadana y desarrollo socioemocional. En el proceso intervinieron docentes, estudiantes y sabedores wayuu, quienes

[1] Este artículo es el resultado del proyecto de investigación "Evaluación formativa de los estudiantes wayuu" llevado a cabo en la IEIR, Puerto Estrella, Alta Guajira. Presentado como ponencia en el XXIII Taller nacional: cinco siglos de narrativa, interculturalidad y región. Santa Marta 500 años. Evento liderado por la REDLENGUAJES en la Universidad del Magdalena. Octubre 6-10 de 2025.Taller, Mesa 5: La evaluación en la pedagogía por proyectos. Nodo Guajira.

adecuaron los instrumentos de evaluación para representar la forma de pensar, hablar y aprender en la cultura ancestral. Se situó la evaluación en un plano de diálogo entre lenguas y saberes. Las principales dificultades se originan en la lengua en la que se formulan las preguntas, lo que condiciona. Al emplear el wayuunaiki como medio de valoración, los estudiantes lograron mayor claridad argumentativa, seguridad al responder y un vínculo emocional más fuerte con la escuela. La experiencia produjo también efectos positivos en la autoestima y en el sentido de pertenencia de los jóvenes, al sentirse reconocidos desde su identidad cultural. Se identificaron retos relacionados con la estandarización de la escritura en wayuunaiki y la necesidad de formación docente en pedagogía intercultural y por proyectos. En conclusión, la experiencia muestra que una evaluación pertinente constituye un acto de reconocimiento y encuentro entre culturas, capaz de generar prácticas más equitativas y de trazar una ruta hacia una educación propia, contextualizada y con sentido para los pueblos indígenas.

Palabras clave: contextualización curricular, evaluación bilingüe, interculturalidad, pedagogía por proyectos, tejido curricular, pueblo wayuu, valoración formativa, wayuunaiki.

Abstract

This paper presents a pedagogical experience of bilingual and intercultural assessment developed at the Puerto Estrella Comprehensive Rural Ethnoeducational Institution (IEIR) in the far northern zone of Alta Guajira. The objective was to strengthen the formative evaluation processes of Wayuu students, who are native speakers of Wayuunaiki, through a pilot test of the "I Want to Be, I Want to Know" strategy. This proposal, framed within the Communal Educational Project (PEC) and the Waüyeepülee Curricular Fabric, sought to recognize students' knowledge in their own language and culture, linking evaluative practices to the Wayuu worldview. The methodology adopted a qualitative, participatory approach, supported by the translation and cultural interpretation of tests in language, mathematics, civic education, and socio-emotional development. The process involved teachers, students, and Wayuu knowledge-holders (sabedores), who adapted the assessment instruments to represent the way of thinking, speaking, and learning of this ancestral culture. This exercise allowed for situating evaluation within a plane of dialogue between languages and knowledge systems, where understanding is expressed in a contextual and meaningful manner. The results indicated that the main evaluative difficulties arise from the language in which the questions are formulated, which limits the expression of learning outcomes. By using Wayuunaiki as the assessment tool, students achieved greater clarity in their arguments, increased confidence in their responses, and a stronger emotional bond with the school. The experience also yielded positive effects on the self-esteem and sense of belonging among the youth, as they felt recognized through their cultural identity. The project's impact transcended the classroom by allowing for a deeper characterization of the local educational system. Challenges related to the standardization of Wayuunaiki writing and the need for teacher training in intercultural and project-based pedagogy were identified. In conclusion, the experience demonstrates that a relevant evaluation constitutes an act of recognition and encounter between cultures, capable of generating more equitable practices and charting a course toward an own education that is contextualized and meaningful for indigenous peoples.

Keywords: curricular contextualization, bilingual assessment, interculturality, project-based learning, Wayuu people, curricular fabric, formative assessment, wayuunaiki.

Jüküjia palitpütchiru'u

Tü we'raajiraka jia wanee a'yatawaa jünain ekirajaa julu'u piamakua'ipa anüikii akuyamajünüin cha namaa chakana ekirajaain Institución Etnoeducativa Integral Rural (IEIR) de Puerto Estrella, Wuinpumüin, noumainru'u wayuu. Achajaanaka amulojaa jee ayaawatünaa jaa'u natüjia na ekirajaakana atüjakana wayuunaiki, eitaanaka napüla julu'uka wanee asakiraa "Quiero ser, quiero saber" münüsü. Jukua'ipalu'usu tü jümakat Proyecto Educativo Comunitario (PEC) napüleerua otta jukua'ipia a'yatawaa jümaa atüjaa Waüyeepülee münakat, jüchajaain natüjalaka julu'u nanüiki otta kasa natüjakat mayaasüje'e kapüleeyain namúin, nayaawatapaje'e aa'u julu'u noumain otta nakua'ipa. Koltushii naya jünain aku'majaa wamaa jamüinjatüin jia, alatinnüsü jümakat alijunaiki jüka wayuunaiki, achajaanüsü jamüin jia nekiiru'u na ekirajaanaka jüpüla nayaawatüin jaa'u jüchikimaajütüka anüikii (lenguaje), ayaawatiaa (matemáticas) otta nakua'ipajiraa wayuu (socioemocional). Eeshi na ekirajüliikana jünain jülüjain naa'in, ekirajaakana, laülaayuu atüjashii, nalo'irüin wamaa jamüinjatü nasakiria natüjala na ekirajaakana, achajaajiraanüsü jamakua'ipalüinuj jia jaa'in namüin, julu'u wayuunaiki otta atüjaa namakat laülaayuu joo'opünaa. Jünainjee tüü wayaatüin jia tü wayuunaikikat olo'irüin natüjalü na ekirajaakana, jüka julu'u nanüiki jia, kawatirasü otta naapaamaatüin jamalu'uluin jia, nasouta e'ipajee müsia jia. Talatüshii naya jümaa tü nantaka anain jaa'ujee tia, otta nasakinnüin jüka wayuunaiki akaliijüsü nayaatüin jukua'ipa alijunaiki müsia nashajüinjatüin jia. Jüchajaanüin natüjala na tepichiki jüka wanee a'yatawaa ma'ayaa ju'unirüin wanee atüjaa jeketü namüin, anasü joolu'u jia namüin na ekirajüliikana jüka nayaawatüin jia julu'u piamakua'ipalü pütchi, ju'unirüin natüjala na tepichikana namaa na ekirajüliikana jüka piamaa akua'ipa, juno'utia natüjiapala wayuu.

Pütchi katsüimsükat: ekirajiaa jünainjee akua'ipaa, e'rajawaa, piamakua'ipa anüiki, achajawaa atüjiaa, a'anaa atüjiaa, wayuunaiki, wayuu.

Introducción

Esta experiencia pedagógica y evaluativa emerge del corazón del Proyecto Educativo Comunitario (PEC) de la Institución Etnoeducativa Integral Rural de Puerto Estrella (2023). Nuestra labor se fundamenta en el Tejido Curricular *Waüyeepülee* —donde se siembra la semilla—, una filosofía pedagógica que concibe el aprendizaje como un cultivo. Así como se prepara la tierra y se nutre una semilla para que florezca, nuestro currículo fue co-construido a través de un diálogo continuo con sabedores, madres comunitarias y docentes, con el objetivo de sembrar en los niños el conocimiento arraigado en la cosmovisión Wayuu (2024).

A diferencia de los currículos convencionales, *Waüyeepülee* concibe el wayuunaiki como un entretejido con el castellano en un diálogo permanente, estimula el bilingüismo intercultural que valora y fortalece la riqueza lingüística del pueblo wayuu; se trata de abordar esta realidad desde estrategias de la didáctica bilingüe (Corder, 1967). Este enfoque, se basa en el respeto a las epistemologías propias y al aprendizaje en espiral, a partir del ciclo inicial *wayuunkera* (transición), enfocado en

la exploración sensorial y el desarrollo de la identidad, pasando por el ciclo *Akotchijaa* (1° y 2°), que profundiza en las raíces del pensamiento wayuu y el aprendizaje de lo propio; continúa hacia el grado tercero con *A'ana*, cuyo significado es "propiamente tejer", hasta el ciclo *Aturaa* (4° y 5°), que facilita la reflexión sobre el territorio, la interculturalidad y la construcción de una ciudadanía crítica y responsable.

Este tejido se estructura en torno a cuatro ejes integradores —MMA: Naturaleza, Corporeidad, Lenguaje y Territorialidad— y un eje transversal —Ley de Origen y Espiritualidad— que entrelazan los saberes ancestrales con las habilidades interculturales. Su puesta en marcha se materializa a través de la Pedagogía por Proyectos, que nos permite dar vida al currículo de manera significativa, contextualizada y espiralizada. Actualmente, este proceso se está desplegando desde el primer ciclo, *Wayuunkeraa* (Transición), donde los proyectos pedagógicos permiten a los más pequeños explorar su identidad y su entorno de manera vivencial.

Es precisamente esta riqueza pedagógica la que ha chocado históricamente con una tensión generando algunos interrogantes, entre ellos; ¿cómo valorar los saberes de los estudiantes a través de herramientas estandarizadas que resultan cultural y lingüísticamente ajenas? Este desafío ha suscitado un diálogo constante, pues las pruebas de Estado tradicionales, al no reconocer las formas de cognición ni la lengua materna, se han convertido en una barrera que impide a los estudiantes demostrar genuinamente lo que saben y lo que son. Esto posibilita que los estudiantes relacionen los saberes ancestrales con los conocimientos de la cultura occidental, construyendo así una comprensión integral del mundo que les rodea (Delgado, 2020).

En este contexto, la participación durante este tiempo (2024-2025) en el pilotaje de la estrategia **"Quiero ser, quiero saber"** del Ministerio de Educación Nacional -MEN- representa un hito transformador. Más que la simple aplicación de una prueba —dirigida a estudiantes de 5° y 9° grado—, concebimos esta experiencia como un proyecto de investigación-acción pedagógica, cuyo objetivo es co-construir un modelo de valoración coherente con la apuesta por una educación bilingüe e intercultural. Este proyecto aborda de frente las dos grandes brechas que se han identificado, el formato de los conocimientos y la lengua en que se presentan.

La experiencia se centró en la aplicación de pruebas de lenguaje, matemáticas, formación ciudadana y desarrollo socioemocional, con un riguroso proceso de traducción, interpretación y contextualización al wayuunaiki. Este proceso, lejos de ser una transcripción literal, se convirtió en un ejercicio de diálogo intercultural que busca aclarar conceptos —como "área" o los tipos de texto— lejos de una imposición, se visiona que sea un puente para la comprensión. De esta manera, la evaluación deja de ser un obstáculo para convertirse en una herramienta de reflexión sobre nuestras propias prácticas como docentes. Esta experiencia, por lo tanto, expone los aprendizajes surgidos del proyecto, que busca sembrar una forma de evaluar más justa, pertinente y en armonía con el espíritu del tejido curricular planteado para valorar el desempeño de los estudiantes desde su identidad, su lengua y su territorio.

El contexto de la experiencia

La experiencia se desarrolló en la Institución Etnoeducativa Integral Rural (IEIR) de Puerto Estrella, un centro educativo anclado en el corazón de la Zona Norte Extrema de la Alta Guajira. Se trata del territorio ancestral del pueblo wayuu, un espacio transfronterizo con Venezuela, marcado por una profunda riqueza cultural y una compleja realidad sociolingüística. El proyecto vinculó a los actores centrales del proceso educativo: los estudiantes de quinto y noveno grado, sus docentes, el equipo directivo de la institución y los padres de familia. Se contó, además, con el acompañamiento del Ministerio de Educación y el equipo de lingüistas y expertos responsables del proceso de traducción y contextualización de la prueba.

Perfil de la Institución Etnoeducativa

La IEIR de Puerto Estrella es, por definición, una institución educativa indígena. Su misión trasciende la mera instrucción académica; su base es la afirmación y pervivencia de la cultura wayuu. Su quehacer pedagógico se rige por el Proyecto Educativo Comunitario (PEC) y el Tejido Curricular *Waüyeepülee*, que orientan una educación propia, bilingüe e intercultural.

El perfil lingüístico de la institución es determinante; más del 80% de los estudiantes, son hablantes del wayuunaiki, su lengua materna. El castellano, por tanto, se adquiere y aprende como una segunda lengua. Esta realidad convierte a la escuela en un espacio de contacto interlingua, donde la didáctica bilingüe es una necesidad fundamental.

Históricamente, esta característica ha generado una brecha significativa con los sistemas de evaluación nacionales, lo que nos ha impulsado a buscar modelos pedagógicos, como el trabajo por proyectos, que respondan a la identidad cultural wayuu. Las familias de la comunidad son parte integral del pueblo wayuu. El hogar y el entorno comunitario son los principales espacios donde el wayuunaiki se vive, se habla y se transmite de generación en generación. La vida social está profundamente ligada a la cosmovisión, a las prácticas tradicionales como el pastoreo, la pesca y el tejido, y a una fuerte organización comunitaria.

Lingüísticamente, la comunidad enfrenta la riqueza y el reto de la diversidad dialectal de su lengua materna y la ausencia de una escritura estandarizada y socializada, lo que añade una capa de complejidad al proceso de alfabetización bilingüe. Para estas familias, la escuela es un espacio de esperanza, también de preocupación, pues anhelan que sus hijos adquieran las herramientas del "mundo alijuna" (no indígena) sin que ello signifique el debilitamiento de su identidad y su lengua.

Es en este cruce de caminos —entre un currículo propio y un sistema de evaluación nacional, entre el wayuunaiki como lengua de vida y el castellano como lengua de oportunidad— donde se sitúa la pertinencia y la urgencia de esta experiencia pedagógica de valoración de los aprendizajes de los estudiantes.

El proceso del proyecto

El proyecto nació de un acercamiento inicial del ministerio a principios de 2025 con el equipo pedagógico que viene liderando el fortalecimiento del PEC de la Institución. Más que una directriz, fue una invitación a co-construir una solución a la histórica brecha evaluativa. El primer paso fue la creación de las cartillas de evaluación "Quiero ser, quiero saber" para quinto y noveno grado. Este fue un proceso conjunto, abierto, flexible, pues se conformó un equipo nacional de 23 docentes, quienes durante ocho meses en 2024 revisaron y validaron los ítems para asegurar su pertinencia pedagógica desde lo intercultural.

Posteriormente, comenzó una etapa más decisiva para el equipo: el proceso de traducción e interpretación. Un equipo de lingüistas y docentes wayuu expertos se encargó de esta tarea. Comprendimos rápidamente que no se trataba de una traducción literal, sino de un profundo ejercicio de contextualización cultural. Como lo discutimos internamente, si una pregunta mencionaba el concepto de "área", era primordial ofrecer una aclaración en wayuunaiki que conectara con la noción de superficie en el contexto de la comunidad, evitando así que la jerga matemática se convirtiera en una barrera. Cada ítem, especialmente los del componente socioemocional, fue analizado para garantizar que estuviera en armonía con la cosmovisión y la realidad del estudiante wayuu.

El 28 de mayo de 2025 se llevó a cabo la primera aplicación de la prueba piloto. Esta parte inicial fue deliberadamente acotada para una observación detallada; se aplicó en formato de lápiz y papel a los estudiantes -quinto y noveno grado-, únicamente de la sede principal. El objetivo fue validar el instrumento, no se calificaba. Se concibió como un ejercicio eminentemente formativo, diseñado para responder preguntas clave, entre ellas: ¿Son comprensibles las preguntas traducidas? ¿El formato es adecuado? ¿Cómo reaccionan los estudiantes al enfrentarse por primera vez a una prueba estandarizada en su lengua materna? Este primer contacto nos proporcionó una valiosa información para realizar ajustes en los cuadernillos y preparar la siguiente fase.

Con los aprendizajes de la primera aplicación, se planificó la expansión del proyecto. Se propuso una segunda aplicación entre el 22 y el 26 de septiembre, esta vez extendiéndose a los estudiantes de quinto grado de todas las sedes de la institución. Paralelamente, y para profundizar en la comprensión de la experiencia, el equipo pedagógico de la IEIR diseñó un trabajo etnográfico para la segunda aplicación. Esta investigación cualitativa busca ir más allá de las respuestas en el papel, documentando las interacciones, los diálogos, las dudas y las percepciones de estudiantes y docentes durante la aplicación. El objetivo es captar la dimensión humana y pedagógica del pilotaje, entendiendo la evaluación como un proceso vivo y situado y no como un resultado. Actualmente, nos encontramos a la espera de los resultados consolidados de estas aplicaciones. Sin embargo, tenemos claro que los hallazgos no serán una simple entrega de estadísticas.

El paso final y más importante será abrir espacios de diálogo y retroalimentación con los docentes, estudiantes y padres de familia para analizar los hallazgos y enriquecer

así la práctica pedagógica en el aula y fortalecer la comunicación con las familias sobre el proceso formativo de sus hijos.

Esta experiencia sienta las bases para un sistema de evaluación donde los estudiantes tienen la autonomía de elegir la lengua de la prueba, transitando hacia plataformas digitales que faciliten esta elección y consoliden una cultura de valoración inclusiva y pertinente para el pueblo wayuu.

Las estrategias y los casos que ameritan la reflexión

El primer y fundamental abordaje fue concebir la traducción como un acto de interpretación y contextualización cultural. El objetivo principal fue derribar la "barrera comunicativa" que históricamente ha impedido a los estudiantes demostrar su saber. Esto se materializó en una estrategia de "aclaración contextual" dentro de la misma prueba. Un caso concreto surgió durante la planificación, como lo explicó uno de los líderes pedagógicos del proyecto: "quizás los niños no logran diferenciar entre textos [...] porque en su propia lengua, esa distinción no se hace de la misma manera. [...]"

Si una pregunta dice "una casa tiene un área de...", la palabra "casa" no se traduce, pero "área" o "superficie" sí podría tener una explicación para que el niño entienda el concepto en ese contexto. El objetivo es que no haya una barrera comunicativa que impida al estudiante demostrar lo que sabe.

La fase de aplicación se convirtió en un laboratorio vivo que sacó a la luz retos estructurales de la educación bilingüe. Uno de los momentos más reveladores fue el diálogo que surgió a partir de la materialidad misma de la prueba escrita. Mientras se discutía el rigor de la traducción, una docente planteó una reflexión que va a la raíz del problema: "Hay que tener en cuenta que no se ha estandarizado la escritura del wayuunaiki, por ejemplo, hay quienes sostienen que solo se debe escribir con vocales, otros que usan la 'y' o la doble 'u'; no hay un acuerdo sobre cómo escribir una palabra, y eso se debe unificar" (Registro oral de una profesora).

Este registro muestra que la evaluación en lengua nativa depende de una buena traducción y también de políticas lingüísticas más amplias. El pilotaje visibilizó la urgencia de avanzar en la estandarización de la escritura, un reto que, como se mencionó en la misma reunión, se quiere abordar en el I Congreso Internacional de wayuunaiki. La prueba, entonces evaluó a los estudiantes y también reflejó una transformación de la evaluación nacional, mostrando las tareas pendientes para fortalecer el bilingüismo desde sus cimientos.

Siguiendo el modelo de la Pedagogía por Proyectos, donde la evaluación es un proceso continuo, la estrategia **"Quiero ser, quiero saber"** fue presentada como una herramienta formativa. Esto fue enfatizado por la representante del ministerio para tranquilizar y enfocar el propósito de la actividad.

Como se afirmó, esta prueba no tiene calificación. El reporte simplemente muestra cómo le fue al estudiante, qué preguntas respondió correctamente y cuáles necesita

mejorar. Ese proceso de retroalimentación es importante, pues se requiere que esa información llegue a los padres de familia, como parte de una formación integral. Esta visión está directamente relacionada con el PEC; la experiencia generó una reflexión desde el cuerpo docente sobre la necesidad de hacer retroalimentación permanente y efectiva. La voz de una de las maestras líderes dio cuenta de este sentir colectivo:

> Agradecemos [...] que por lo menos nos miran desde muy lejos. [...] Esta estrategia, "Quiero Ser y Quiero Saber", es nueva, y estamos comprometidos con ella para alcanzar la calidad educativa que siempre anhelamos. Solicitamos procesos de formación para todos, con el programa PTA y también con otros profesionales con experticia en la temática para mejorar cada día (Registro oral, Asunción Ruiz, Coordinadora académica).

Este caso final es quizás el más significativo. La puesta en escena de una nueva estrategia de evaluación, aunque pertinente y necesaria, generó una demanda de formación docente. La reflexión aquí es clara: para que la evaluación bilingüe sea exitosa, no basta con tener buenos instrumentos; es indispensable un acompañamiento continuo que brinde a los maestros las herramientas didácticas para interpretar los resultados y transformar su práctica pedagógica. La experiencia, por tanto, suministró información sobre los estudiantes, trazó una hoja de ruta para el fortalecimiento del equipo educativo y ante todo permitió una autoevaluación del equipo docente.

Evaluación de la experiencia pedagógica

La evaluación de esta experiencia pedagógica se basó en el impacto cualitativo observado y en la valoración directa de los protagonistas, que en este caso fueron los estudiantes. El impacto pedagógico más significativo fue el cambio de paradigma sobre la evaluación como obstáculo y como oportunidad. Al presentar la prueba en wayuunaiki, se eliminó la barrera lingüística que a menudo enmascara el verdadero conocimiento de los estudiantes, caracterizando sus saberes en áreas como matemáticas y lenguaje.

La manera más significativa de valorar lo aprendido emergió directamente de las voces de los estudiantes. Más allá de las respuestas consignadas en los cuadernillos, la auténtica evaluación se manifestó en sus expresiones orales y en las reflexiones que construyeron sobre el propio proceso. La experiencia trascendió la lógica tradicional de la medición del 'rendimiento', generando un ambiente emocional caracterizado por el reconocimiento y la confianza, más que por la ansiedad o la confrontación (Camilloni, 2017; López & Rojas, 2020). En este sentido, la valoración asumió un carácter dialógico e intercultural, en el que la lengua se constituyó en puente de comprensión y no en barrera (Cummins, 2019).

El impacto formativo y emocional del proceso se resume con claridad en el testimonio de una estudiante, quien interpretó la experiencia como un ejercicio académico y como un acto de justicia y respeto hacia su identidad cultural. En sus propias palabras:

> Me siento feliz y agradecida; que nos hayan traducido los textos, preguntas y demás que vienen en la prueba a nuestra lengua materna, para que así podamos lograr desarrollar mejor las respuestas y tener mejores argumentos (Registro oral, A. Gutiérrez, grado noveno, 2024)

Este testimonio refleja la importancia de reconocer la lengua materna como vehículo legítimo del pensamiento y la expresión del conocimiento, reafirmando que la evaluación, cuando se contextualiza culturalmente, se transforma en una oportunidad de autorreconocimiento y empoderamiento colectivo (Pérez Gómez, 2019; UNESCO, 2022).

En resumen, el impacto pedagógico fue la validación de que una evaluación contextualizada es una herramienta más eficaz y humana. Los estudiantes, a través de sus propias palabras, evaluaron la experiencia como un éxito, por su equidad, al permitirles pensar y responder desde la lengua que estructura su mundo.

Conclusiones

La experiencia pedagógica desarrollada en torno al pilotaje de las pruebas "Quiero ser, quiero saber" nos permite repensar el presente y el futuro de la evaluación en contextos interculturales como el de Puerto Estrella. Lejos de ser un punto final, este proceso ha sido una siembra que ya arroja sus primeras cosechas y muestra claramente qué terrenos debemos seguir cultivando.

Hemos cosechado, en primer lugar, la validación contundente de nuestra premisa inicial; el principal obstáculo para una evaluación justa no era la falta de conocimiento del estudiante, era la barrera lingüística y cultural del instrumento. Al ofrecer una prueba traducida y contextualizada, la evaluación se transformó de un acto de exclusión a una oportunidad de expresión, lo cual se confirma en el testimonio de los estudiantes, que se sintieron capaces de desarrollar mejor las respuestas y tener mejores argumentos. Junto a esta cosecha académica, hemos constatado el profundo impacto socioemocional del proyecto. La respuesta de los estudiantes, expresada en sentimientos de felicidad y agradecimiento, confirma que una prueba pertinente valora saberes y también valida la identidad, fortalece la autoestima y el sentido de pertenencia, indispensables para cualquier aprendizaje.

No obstante, esta misma cosecha ha iluminado con claridad los terrenos que aún nos quedan por labrar. El primer gran reto pendiente es la estandarización de la escritura del wayuunaiki, lo cual es un problema estructural que requiere un esfuerzo concertado para que estas herramientas sean sostenibles. En segundo lugar, queda una agenda abierta, para la formación docente con retroalimentación. Tener hallazgos es solo el primer paso; ahora se deben desarrollar las capacidades didácticas para interpretar esta información formativa y traducirla en estrategias pedagógicas concretas.

De otra parte, somos conscientes de que nos enfrentamos al reto de articular los resultados de esta prueba con la Pedagogía por Proyectos, asegurando que la información enriquezca nuestras prácticas sin derivar en una "enseñanza para la

prueba" que traicionaría el espíritu de nuestro Tejido Curricular.

Esta experiencia nos ha enseñado que evaluar en un contexto wayuu es un tejido entre lenguas, saberes y culturas. Hemos cosechado la certeza de que una valoración pertinente es posible, ahora nos queda la tarea de seguir sembrando las condiciones —formación docente, estandarización lingüística y coherencia pedagógica— para que esta cosecha beneficie a las futuras generaciones.

Referencias bibliográficas

Camilloni, A. (2017). *La evaluación de los aprendizajes en el debate didáctico contemporáneo*. Paidós.

Cummins, J. (2019). *Language, power, and pedagogy: Bilingual children in the crossfire*. Multilingual Matters.

Comisión Nacional de Trabajo y Concertación de la Educación para los Pueblos Indígenas (CONTCEPI). (2013). *Perfil del sistema educativo indígena propio (SEIP)*. Ministerio de Educación Nacional.

Corder, S. P. (1967). The significance of learners' errors. *IRAL: International Review of Applied Linguistics*, *5*(4), 161–170. https://doi.org/10.1515/iral.1967.5.1-4.161

Delgado Rodríguez, C. A. (2012). ¿Los animales son mis abuelos o son parte de una organización política? A propósito de las metáforas en la educación intercultural bilingüe wayuu. *Forma y Función*, *25*(2), 161-184. https://revistas.unal.edu.co/index.php/formayfuncion/article/view/39837

Delgado Rodríguez, C. A. (2020). *Epistemologías en espiral. Configuraciones conceptuales, metodológicas y pedagógicas de un proyecto de educación propia wayuu*. Universidad Nacional de Colombia. https://repositorio.unal.edu.co/items/45f1d2ae-b5c0-4774-8221-42ee7c4e5710

Institución Etnoeducativa Rural de Puerto Estrella y Asociación Wayuu Araurayu. (2023). *Proyecto Educativo Comunitario (PEC)*.

Institución Etnoeducativa Rural de Puerto Estrella y Asociación Wayuu Araurayu. (2024). *Tejido Curricular Waüyeepülee: "Donde se siembra la semilla"*.

Jolibert, J. (1998). *Interrogar y producir textos auténticos: vivencias en el aula*. Dolmen Ediciones.

Jolibert, J., Sraïki, C., Blanchard, M., Coué, I., y Crépon, C. (2009). *Niños que construyen su poder de leer y escribir*. Manantial.

Jurado Valencia, F. (Coord.). (2024). *Un ideario pedagógico: campos de pensamiento, ciclos y pedagogía por proyectos*. Editorial Aula de Humanidades.

Krashen, S. (1982). *Principles and practice in second language acquisition*. Pergamon Institute of English.

López, L., y Rojas, C. (2020). *Educación intercultural bilingüe: desafíos y perspectivas en América Latina*. Siglo del Hombre Editores.

Ministerio de Educación Nacional de Colombia. (1995). *Decreto 804 de 1995. Por el cual se reglamenta la atención educativa para grupos étnicos*. https://www.mineducacion.gov.co/portal/ejes-tematicos/Normas-sobre-Educacion Preescolar-Basica-y-Media/103494:Decreto-804-de-Mayo-18-de-1995

Ministerio de Educación Nacional de Colombia. (2023). *Directiva 001 de 2023. Orientaciones para la construcción, desarrollo, seguimiento y valoración de los Proyectos Educativos Comunitarios*. *Diario Oficial*, (52502). https://www.alcaldiabogota.gov.co/sisjur/normas/Normal.jsp?i=146437&dt=S

Ministerio de Educación Nacional de Colombia. (2024). *Estrategia de evaluación formativa "Quiero ser, quiero saber"* (manual de usuario en línea).

Muñoz Liceras, J. (Comp.). (1992). *La adquisición de las lenguas extranjeras. Hacia un modelo de análisis de la interlengua*. Visor.

Pérez Gómez, A. I. (2019). *Evaluar para comprender y mejorar el aprendizaje*. Morata.

Ruiz, M. C., Rosales, L., y Oliviera Santiago, O. (s. f.). *El chícharo: Cultura alimentaria en Nuevo Zoquiapam, Ixtlán de Juárez, Oaxaca, México. Una experiencia desde la pedagogía por proyectos* [Manuscrito no publicado].

Selinker, L. (1972). Interlanguage. *IRAL: International Review of Applied Linguistics in Language Teaching*, *10*(3), 209-231.

UNESCO (2022). *Transformar la educación: un compromiso con la diversidad cultural y lingüística*. UNESCO Publishing.

Biodata

Luis Emiro Beltrán Pulgar: Doctor en Ciencias de la Educación: Instituto Pedagógico Rural El Mácaro "Luis Fermín", de la Universidad Pedagógica Experimental Libertador (UPEL), Ciudad Maracay, Venezuela. Magíster en Educación Intercultural Bilingüe por el mismo instituto y universidad. Licenciado en Educación Intercultural Bilingüe: Instituto Pedagógico Rural El Mácaro "Luis Fermín" – Universidad Pedagógica Experimental Libertador (UPEL), Ciudad Maracay, Venezuela. Asesor pedagógico, Asociación Wayuu Araurayu, en La Guajira, Colombia. Grupo de Investigación A'analii Atüjalaa – Tejedores del Conocimiento – IEIR Puerto Estrella, adscrito a dicha asociación.

Camilo Andrés Delgado Rodríguez: Magister en "Hispanic Studies": Western University, London, Canadá. Magister en Antropología Social: Universidad Nacional de Colombia, Bogotá, Colombia. Lingüísta: Universidad Nacional de Colombia, Bogotá. Asesor pedagógico SEIP, Asociación Wayuu Araurayu, La Guajira, Colombia; Grupo de investigación Asociación Wayuu Araurayu, La Guajira, Colombia; A'analii atüjalaa -Tejedores del conocimiento- IEIR Puerto Estrella.